

راهنمای زبان تخصصی

مهندسی عمران و معماری

(مهندسی مدیریت پروژه - مهندسی مدیریت ساخت)

دارای مزیت ترجمه صفحه به صفحه سازگار با کتاب اصلی

«معماری، مهندسی»

مترجمین:

صفیه (مروه) داوطلب - رضا رمضانی

سرشناسه	: داوطلب، صفیه، ۱۳۵۷ -
عنوان و نام پدیدآور	: راهنمای زبان تخصصی مهندسی عمران و معماری / مترجمین صفیه (مروه) داوطلب، رضا رضانی.
مشخصات نشر	: تهران: دانش پذیر، ۱۳۹۲.
مشخصات ظاهری	: ۱۶۸ ص.: مصور.
شابک	: ۹۷۸-۹۶۴-۸۵۲۵-۵۰-۲
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
یادداشت	: کتاب حاضر ترجمه و راهنمایی بر کتاب "زبان تخصصی مهندسی عمران و معماری (مهندسی مدیریت پروژه - مهندسی مدیریت ساخت)" تألیف علی قربانی و فرحید محمدی می باشد.
موضوع	: زبان انگلیسی -- کتابهای قرائت -- راه و ساختمان -- ترجمه شده به فارسی
نوع	: زبان انگلیسی -- کتابهای قرائت -- راه و ساختمان -- آزمون ها و تمرین ها (عالی)
موضوع	: زبان انگلیسی -- کتابهای قرائت -- راه و ساختمان -- راهنمای آموزشی (عالی)
شناسه افزوده	: رضانی، رضا، ۱۳۵۴ -
رده بندی شنگره	: ۱۳۹۲ ۴ ق ۲/۲ PE۱۱۳۷
رده بندی دیویر	: ۴۲۸/۶۴۰۲۴۶۲۴
شماره کتابشناسی ملی	: ۳۳۳۳۲۰۱



ناشر	آوا انتشار پذیر
آدرس ناشر:	ایران، خیابان انقلاب، بین فروردین و فخر رازی، پلاک ۱۲۹۶، پاساژ ظروفچی، تهران، تلفن: ۶۶۴۶۶۳۶۷
عنوان کتاب:	راهنمای زبان تخصصی مهندسی عمران و معماری
مترجمین:	صفیه (مروه) داوطلب، رضا رضانی
صفحه آرای و ناظر چاپ:	ه. سوری (۱۰۸۲۵، ۱۰۰۲۵)
نوبت چاپ:	اول، ۱۳۹۳
شمارگان:	۱۰۰۰ جلد
قیمت:	۸۵،۰۰۰ ریال
لیتوگرافی:	نقره آبی
چاپ:	معرفت
شابک:	۹۷۸-۹۶۴-۸۵۲۵-۵۰-۲

«کلیه حقوق مادی و معنوی اثر برای ناشر محفوظ و متخلفین مورد پیگرد قانونی قرار خواهند گرفت»

مرکز پخش: انتشارات آوای دانش گستر: ۶۶۴۹۲۹۳۴ - ۶۶۴۸۳۰۳۰

فهرست مطالب

۹.....	مقدمه:
۱.....	درس اول: اصول پروژه.....
۱۱.....	مجموعه لغات درس اول.....
۱۲.....	تکالیف (تمرینات) درس اول.....
۱۵.....	درس دوم: تئوریات اولیه.....
۲۰.....	مجموعه لغات درس دوم.....
۲۱.....	تکالیف (تمرینات) درس دوم.....
۲۵.....	درس سوم: مختصری از مبانی مطالعات امکان‌سنجی.....
۳۱.....	مجموعه لغات درس سوم.....
۳۲.....	تکالیف (تمرینات) درس سوم.....
۳۵.....	درس چهارم: طراحی اولیه.....
۴۳.....	مجموعه لغات درس چهارم.....
۴۵.....	تکالیف (تمرینات) درس چهارم.....
۴۹.....	درس پنجم: طراحی سازه‌ای.....
۵۶.....	مجموعه لغات درس پنجم.....
۵۷.....	تکالیف (تمرینات) درس پنجم.....
۶۱.....	درس ششم: سرویس‌های تأسیساتی ساختمانی.....
۶۷.....	مجموعه لغات درس ششم.....
۶۹.....	تکالیف (تمرینات) درس ششم.....
۷۳.....	درس هفتم: طراحی نهایی.....
۸۱.....	مجموعه لغات درس هفتم.....
۸۲.....	تکالیف (تمرینات) درس هفتم.....

۸۵.....	درس هشتم: برنامه‌ریزی و مجوزهای ساخت
۹۲.....	مجموعه لغات درس هشتم
۹۳.....	تکالیف (تمرینات) درس هشتم
۹۷.....	درس نهم : اسناد مناقصه
۱۰۶.....	مجموعه لغات درس نهم
۱۰۸.....	تکالیف (تمرینات) درس نهم
۱۱۱.....	درس دهم : فرآیند مناقصه
۱۱۹.....	مجموعه لغات درس دهم
۱۲۱.....	تکالیف (تمرینات) درس دهم
۱۲۵.....	درس یازدهم: مرحله پیل از اجرا
۱۳۱.....	مجموعه لغات درس یازدهم
۱۳۲.....	تکالیف (تمرینات) درس یازدهم
۱۳۵.....	درس دوازدهم: مرحله ساخت
۱۴۲.....	مجموعه لغات درس دوازدهم
۱۴۴.....	تکالیف (تمرینات) درس دوازدهم
۱۴۷.....	درس سیزدهم : مرحله تکمیل کار (فرآیند اختتام)
۱۵۲.....	مجموعه لغات درس سیزدهم
۱۵۳.....	تکالیف (تمرینات) درس سیزدهم

به نام خدا

مقدمه:

با توجه به بررسی‌های بعمل آمده در حوزه نشر، کتاب زبان تخصصی مهندسی عمران و معماری ویژه مهندسی مدیریت پروژه و مهندسی مدیریت ساخت تألیف آقایان علی قربانی و فرحبد محمدی، انتشارات آوای دانش گستر؛ دربرگیرنده لغات فراگیر و پرکاربرد و تخصصی در حوزه اصلی عمران و معماری و رشته‌های جدیدالتاسیس مهندسی مدیریت پروژه و مهندسی مدیریت ساخت می‌باشد، این نیاز از سوی مترجمان این کتاب، احساس گردید که ترجمه‌ای سرگاز و منطبق با کتاب با رعایت اصول حرفه‌ای و نیز اصول فنی انجام و به مخاطبان دانشجویان مربوطه عرضه گردد تا خلاء وجودی ارتباط بین لغات اصلی و معادل فارسی را تا حد زیادی زدوده شود. این کتاب در کنار کتاب اصلی می‌تواند مکمل خوبی در راستای تکرار دانش لغات تخصصی رشته‌های اشاره شده باشد.

در این کتاب و طی فرآیند ترجمه گام به گام کتاب انگلیسی، به منظور استفاده در استفاده و بهره برداری مطالعه‌کننده محترم، سعی گردیده است که کلیه صفحات ترجمه منطبق با صفحات کتاب اصلی باشد. بر این اساس، در ابتدای ترجمه فارسی، شماره صفحه کتاب انگلیسی جهت ملاحظه همزمان این کتاب و کتاب اصلی درج و اعمال گردیده است. در پاره‌ای موارد؛ در ترجمه مطالب کوتاه، یک سیاست کلی از سوی مترجمان در راستای انتقال سریع مفاهیم در نظر گرفته شده است؛ به این صورت که، علاوه بر معنی لغوی در پاره‌ای قسمت‌ها، در داخل پرانتز؛ معنی مفهومی نیز جهت تسلط و احاطه مطالعه‌کننده محترم لحاظ گردیده است. همچنین در انتهای هر

پاراگراف، جدولی طراحی شده و لغات کلیدی پاراگراف مربوطه در آن درج گردیده است تاخواننده محترم بتواند در تشخیص آنها در متن اصلی نسبت به بازیابی متن ترجمه، اقدام سریعتری را عملیاتی نماید؛ که این روش، در ترجمه، تاثیر پذیرتری بیشتری در بیان و انتقال مفاهیم دارد.

امید است ترجمه پیشرو؛ گامی هرچند کوچک اما در راستای پیشرفت بیش از پیش علوم تخصصی در کشور عزیزمان گردد.

صفیه (مروه) داوطلب - رضا رمضانی

سال ۱۳۹۲